

REGISTER SHIFT: SPOKEN TO WRITTEN TURKISH

by Seda Sürel

INTRODUCTION

1. Function

Register shift converts agent-centered, situational speech into durable, institutional text.

The objective is structural: to transform immediate judgments into outcomes that can be recorded, reviewed, and upheld.

Spoken Turkish manages interaction and presence.

Written Turkish produces authority, accountability, and continuity.

2. Forms

Register shift is executed through systematic substitutions, not stylistic ornamentation.

Core movements:

- speaker reference → institutional voice
- finite action → stabilized process
- elastic wording → precise administrative lexicon
- conversational flow → evaluative framing

The written result is optimized for reuse and governance.

3. Morphology

Register shift introduces no new grammar.

It re-distributes existing morphology to relocate perspective.

Key redistributions:

- action verbs → process nouns
- personal predicates → impersonal verdicts
- immediacy → assessment orientation

Meaning moves from who speaks to what is established.

4. Structural Guide

A) Core Transformation Logic

Spoken register answers:

Kim konuşuyor ve şu anda ne yapıyor?

— Who is speaking and what are they doing now?

Written register answers:

Ne tespit edildi ve nasıl değerlendirildi?

— What has been established and how has it been assessed?

REGISTER SHIFT: SPOKEN TO WRITTEN TURKISH

by Seda Sürel

The transformation removes dependency on the speaker and allows statements to stand independently.

B) Transformation Mapping (Arrow System)

Pronouns

- ben / biz → impersonal structures
- I / we → institutional voice

Verbs

- yapmak / bakmak / söylemek → precise institutional verbs
- to do / to look / to say → to execute / to examine / to state

Moods

- yapmalıyız → kurumsal modal (öngörülmektedir / uygun görülmektedir)
- we must do → it is anticipated / deemed appropriate

Flow

- ardışık anlatım → çerçevelenmiş değerlendirme
- sequential narration → framed assessment

C) Visual Mapping: Spoken → Written (Layered)

Spoken (Agent-Centered):

Biz bütçe yüzünden bu işi yapamadık.
— We could not carry this out because of the budget.

Written (Institutional):

[[Bütçe kısıtlılığı]] nedeniyle, [[faaliyetlerin ertelenmesi]] uygun görülmüştür.
— Due to budgetary constraints, the postponement of the activities has been deemed appropriate.

Layers:

- Frame:** [[Bütçe kısıtlılığı]] — budgetary constraints
- Process:** [[faaliyetlerin ertelenmesi]] — postponement of the activities
- Verdict:** uygun görülmüştür — (The Institutional Decision)

REGISTER SHIFT: SPOKEN TO WRITTEN TURKISH

by Seda Sürel

D) Lexical Precision Shift (with English)

Spoken placeholders are replaced with bounded institutional terms:

- şey → husus / unsur
- — thing → matter / element
- yapmak → icra etmek / gerçekleştirmek
- — to do → to execute / to carry out
- bakmak → incelemek / tetkik etmek
- — to look → to examine / to scrutinize
- istemek → talep etmek
- — to want → to request
- bilmek → vakıf olmak / bilgisi dahilinde bulunmak
- — to know → to be conversant with / to be within one's knowledge

Precision stabilizes meaning and supports accountability.

5. Usage

Register shift is essential when:

- spoken assessments are converted into reports
- informal feedback becomes an official position
- discussions are formalized into decisions
- personal reasoning is reframed as institutional logic

Without register shift, texts remain conversational residues rather than authoritative records.

Examples

A) Strategic Misalignment (High Commitment)

Before (Spoken):

Bu strateji hedeflerle uyuşmuyor.
— This strategy does not align with the objectives.

After (Written):

[[Stratejik hedeflerle uyumsuzluk]] tespit edilmiştir.
— A misalignment with the strategic objectives has been identified.

REGISTER SHIFT: SPOKEN TO WRITTEN TURKISH

by Seda Sürel

B) Budgetary Constraints (Provisional)

Before (Spoken):

Bütçe yetmez gibi duruyor.
— It seems the budget will not be sufficient.

After (Written):

[[Mevcut bütçe olanakları]] itibarıyla, [[kapsamın genişletilmesi]] mümkün olmayabileceği öngörülmektedir.
— In terms of the current budgetary capacity, expanding the scope is anticipated to be infeasible.

C) Regulatory Compliance (High Commitment)

Before (Spoken):

Kurallara uymamız lazım.
— We need to comply with the regulations.

After (Written):

[[İlgili mevzuata uyum]] zorunlu olduğu belirlenmiştir.
— Compliance with the relevant regulations has been determined to be mandatory.

D) Operational Adjustment (Provisional)

Before (Spoken):

Süreci biraz değiştirmeyi düşünüyoruz.
— We are considering adjusting the process slightly.

After (Written):

[[Operasyonel sürecin revize edilmesi]] uygun görülebileceği değerlendirilmektedir.
— Revising the operational process is being assessed as potentially appropriate.

Notes

- Register shift replaces presence with structure.
- Spoken clarity relies on shared context; written clarity relies on internal architecture.
- Institutional authority is produced by form, not asserted by tone.
- Commitment is calibrated through verdict choice (belirlenmiştir vs. öngörülmektedir).
- Register shift aims for clarity and accountability; it should not lead to intentional obscurity or excessive complexity.